



DATOS IDENTIFICATIVOS

Voice-Over y Traducción de Documentales

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	2C
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Vázquez Fernández, Marta			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con nuevos géneros emergentes que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
El alumno conocerá las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	saber saber hacer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A7 A10 A11 A12 A14 A15 A16 A19 A22 A26 A27 A37 A41 A42 A44 A74

Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10

Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Estudios/actividades previos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Foros de discusión	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumno realizará dos actividades (o grupo de actividades) al final de la segunda y tercera semana del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos.	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

Cada una de las actividades (o grupo de actividades) realizadas al final de la segunda y la tercera semana del módulo supondrán el 30% de la nota final.

Fuentes de información

Allouba, Esmat (1992) [Translator Investigator. A discussion of the problems of translating voiceovers]. *Professional Translator & Interpreter*, 1: 9-10.

Cebrián, Mariano (1992) *Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo*. Madrid: Ciencia.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) [Screen Translation, Voice-over]. *Encyclopedia of Languages*, London: Elsevier, 473.

- Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". A P. Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.
- Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synchrony", a *Television Business International* (December): 62-63.
- Fawcett, Peter (1983) "Translation Modes and Constraints", *The Incorporated Linguist* 22, 4: 186-190.
- franco, eliana, matamala, anna, orero, pilar (en prensa) Voice-over Translation: An Overview. *Berna: Peter Lang*.
- franco, eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", a CHESTERMAN, A; GALLARDO, N.&Y. GAMBIER (ed.) *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Franco, Eliana P. C. (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, Leuven: KUL. Available as PDF file at:
http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.
- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.
- (2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". A Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales* (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.
- Grigaraviciute, I.& H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.
- León, Bienvenido (1999) *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.
- Matamala, Anna (2005) *Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television*. *Jostrans* 4, 45-48.
<http://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html>
- (en prensa) Main challenges of documentary translation from a professional perspective. *Comunicación presentada al congreso In So Many Words*, Londres 2004.
- Mayoral, roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes&Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.
- Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2
[\[www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm\]](http://www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm)
- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.
- (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *Translation Concepts*
<http://www.translationconcepts.org/publications.htm>.
- (en prensa) "The Process of Translation for the Production of TV Programmes broadcast by Voice-over". A Díaz-Cintas, Jorge (ed.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan.
- Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in *Translation Journal* 3, July 1998
<http://accurapid.com/journal/05dubb.htm>.
- Soler, Llorenç (1998) *La realización de documentales y reportajes para televisión*. Barcelona: CIMS.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
